

## ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации Гатауллиной Натальи Анатольевны  
«КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ  
АМЕРИКАНСКОГО ДОГОВОРНОГО ПРАВА»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.04 – германские языки,  
Санкт-Петербург 2021, 205 с.**

Представленное к защите диссертационное исследование Натальи Анатольевны Гатауллиной продиктовано необходимостью комплексного когнитивно-семантического изучения терминологической системы договорного права США с выявлением концептуальных особенностей функционирования ключевых концептов, репрезентации их метафорических образов и определения их взаимосвязи с соответствующими фоновыми знаниями.

Современный когнитивный многовекторный подход призван учитывать современные исследования в области нейро-лингвистики, психоллингвистики и других смежных областей. При этом важен учет и более частных теорий, таких как теории когнитивной метафоры, лексических прототипов и инвариантных кластеров, когнитивных категорий, концептов и др. В этой связи, предложенные в работе прототипический и когнитивно-кластерный подходы к осмыслению терминов, представляются довольно актуальными и продуктивными, отражая важным этапом осмысления этой языковой категории.

Известно, что в отличие от законодательств континентальных стран, например, Российской Федерации, в США и Великобритании отсутствуют законодательно определенные общие положения о договорах и обязательствах. Договорное право США устанавливается в самих соглашениях и регулируется обязательствами сторон. Тем не менее, США, как страна с развитыми рыночными хозяйственными правоотношениями, служит примером жизнеспособности договорных конструкций в рамках правового поля, и договорные обязательства пронизывают множество сфер общественной жизни США.

Предложенное исследование способствует углублению теории и практики анализа данной концептосферы и способствует лучшему пониманию сущности термина в целом. Терминологическая концептосфера американского договорного права (АДП), как подсистема общего языка, получила описание в предложенном исследовании как уникальная система прототипических концептуальных образов. Использование в ходе анализа когнитивно-семантических методов дает возможность многоаспектного представления термино-

системы в статике и динамике. Все это в совокупности с построением концептуальных сценарных моделей функционирования ключевых терминов и процессов терминосистемы договорного права США составляет *актуальность* исследования.

*Новизна* работы также представляется очевидной, поскольку полученные результаты способствуют более глубокому лингво-когнитивному осмыслению связей внутри терминосистемы, особенностей индивидуального восприятия и понимания логики договорных процессов. Впервые выявлено содержательное ядро терминосистемы американского договорного права, включающее 158 ключевых терминов. Представлены облеязыковые и терминологические лексические прототипы взятых для анализа концептов. В работе показано, что концептосфера Contract – Agreement – Social contract представляет собой единую систему, а ядро концептосферы Contract содержит ценностные компоненты, управляющие данной концептосферой. В целом, когнитивно-лингвистическая парадигма дискурса американского договорного права представляется малоизученной, а прототипический подход к исследованию терминосистемы американского договорного права отсутствует вовсе.

*Практическая значимость* работы состоит в том, что модели, разработанные в ходе исследования, могут стать эффективным рабочим инструментом в ходе освоения юридической терминологии договорного права США. В работе задействованы, как когнитивное моделирование терминосистем с его объяснительным характером, так и традиционные структурно-семантические описания свойств терминов, призванные дифференцировать типы и виды транслируемых знаний.

Очевидно, что рассмотрение современной терминосистемы отдельной юридической профессиональной области невозможно без рассмотрения социально-политической сферы ее функционирования. Поэтому в первой главе получили освещение вопросы сопоставления двух правовых систем Великобритании и США, а также национальные особенности терминосистемы американского договорного права. Автором представлен достаточно полный обзор работ по проблемам терминологии, включая причины развития синонимии терминосистем, где справедливо подчеркивается, что современные терминологические системы далеки от «идеальных» требований однозначности и точности термина, как единицы научного знания. Затронуты проблемы детерминологизации терминов, содержательного ядра многозначного слова, закономерности развития синонимии и антонимии у терминов, а также особенности лексических структур полисемантов, в которые входят исследуемые термины. Отсюда вполне логичной видится цель анализа практической части исследования: представление максимально непротиворечивых формулировок лексического прототипа системы слово↔термин с определением доминантных семантических компонентов, которые семантически связывают данную систему, не позволяя ей распасться на омонимы, включая

проявление мотивированности возникновения новых значений в структурах исследуемых полисемантов.

Во второй главе исследуется терминологическая система американского договорного права как уровневая иерархия тематических блоков терминологических единиц. Так, на первом уровне наиболее важные терминологические единицы становятся доктринами, второй – это уровень функционирования терминов, связанных с законами, подзаконными актами, инструментами права. Следующие уровни типологии терминов связаны с ситуациями решения конфликтов, обстоятельствами, освобождающими от ответственности по договорам и их последствиями.

Результаты практической части исследования показывают, что до 35% терминологического спектра выбранной терминосистемы представлены моносемами. В рамках абсолютных и условных синонимов выявлены 160 терминологических единиц в качестве иллюстративного материала. Частотность употребления синонимов верифицирована по американским онлайн ресурсам. В работе подробно рассмотрены наиболее продуктивные синтаксические и морфологические модели образования абсолютных синонимов. Представлены подкрепленные аналитическим материалом выводы о том, что синонимия в целом и абсолютные и условные синонимы, в частности, имеют регулярный характер. Они образованы, главным образом, с применением синтаксических деривационных моделей. Показано, что антонимия и полисемия в американской юридической системе терминов также является регулярной.

В работе предложен когнитивный сценарий функционирования лексических единиц концептосферы “Contract” на основе взаимосвязанной последовательности соответствующих сцен: подготовки предложения, переговоров, разделенных на под-два этапа, заключение договора, его исполнение и возможное расторжение. На следующем этапе анализа выявлена концептуальная модель концептосферы “Contract” в двух доменах: в домене общего английского языка США и в домене юридического английского языка США. Заметим, что в США, наряду с классическими двусторонними и многосторонними договорами, действуют еще и односторонние договоры, при которых одна сторона совершает правовое действие в ответ на полученное от другой стороны предложение (лотереи, соревнования, конкурсы и пр.).

Достоверность полученных Н.А. Гатауллиной практических результатов очевидна. Выполнен анализ по определению содержательное ядра различных терминологических кластеров на основе стоящих за ними когнитивных образов. Результаты анализа представлены в трехмерной проекции с привлечением модели нейробиологических уровней, наглядно демонстрирующих когнитивную иерархию взаимодействия концептов.

В целом, в практической части исследования представлен глубокий анализ взятых для анализа терминов. Показано, что концептосфера “Contract” является частью концептосферы “Agreement”, которая в свою очередь входит в концептосферу “Social contract”. Базовыми сегментами всех трех концептосфер можно считать метаконцепты “Process” и “Result”. Ядром концептосферы “Social contract” являются два взаимосвязанных концепта, “Security” и “Rights Protection”. Ядро концептосферы “Agreement (Relations)”, в свою очередь, трансформируется в ядро концептосферы “Contract (Consideration)” при переходе из области общего языка в область юридической терминологии.

Исследование Н.А. Гагауллиной выдержанно в научном стиле, материал излагается в логической последовательности. Предлагаемые выводы убедительно обоснованы и убеждают в их достоверности. Представленный автореферат достаточно полно отражает основные выводы исследования.

Тем не менее, как всякое научное исследование, диссертация Н.А. Гагауллиной не лишена спорных вопросов, требующих уточнения.

1. В первой главе работы представлен обширный и глубокий теоретический обзор и анализ современных проблем терминоведения. Но он начинается только с параграфа 1.5, поэтому предыдущие параграфы, в которых описывается общее состояние когнитивной науки, видятся избыточными.

2. Не совсем точно озаглавлен параграф 1.6.2 «Национальные особенности терминосистемы американского договорного права», поскольку в нем речь идет о сопоставлении двух правовых доменов английского и американского. При этом, автор делает вывод о различии терминологического аппарата двух стран большей частью на основе отечественных публикаций, отраженных в наукометрической базе РИИЦ. Справедливости ради следует заметить, что в последующей главе следует достаточно полный обзор эволюции правовой системы США по Л. Фридмену.

3. С. 99. Хотелось бы больше пояснений автора по поводу различия между синонимами agreement и contract, consent и assent, revocation и withdrawal, образованными по мнению автора, семантическим способом со сменой главного компонента. Не поясняется какой именно главный семантический компонент подвергся замене, тем более, что далее автор называет их абсолютными синонимами. Насколько релевантно функционирование абсолютных синонимов в юридической терминологической концептосфере с жесткими дистрибутивными правилами.

4. С. 7. Орфографическая неточность в формулировании гипотезы (рассогласование конца предложения).

Высказанные замечания носят дискуссионный характер и не снижают общей положительной оценки диссертационной работы. В целом можно отметить, что заявленная научная проблематика и способы ее решения заслуживают самого пристального внимания и дальнейшего изучения, Гипотеза о том, что концептосфера “Contract – Agreement – Social Contract” представляет собой единую систему, а ядро концептосферы “Contract” основано на доминантных компонентах, маркирующих ключевые ценности сторон договора, можно считать доказанной.

Диссертация Н.А. Гатауллиной «Когнитивно-семантические особенности терминологии Американского договорного права» представляет собой самостоятельное, законченное, выполненное на профессиональном уровне исследование актуальной темы. Профессиональный уровень диссертанта, тщательность лингвистического аналитического обзора и разнообразие приведенных в нем сведений не вызывают сомнения. Данное исследование целиком удовлетворяет тем требованиям, которые предъявляются к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук (в пп. 9-11, 12, 14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней» в редакции Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013г № 842, с изменениями Постановления Правительства РФ от 21.06.2016 № 335), а ее автор Наталья Анатольевна Гатауллина заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

**Официальный оппонент:**

доктор филологических наук (10.02.04 – германские языки),

доктор философских наук (09.00.01 – онтология),

профессор кафедры лингвистики и перевода

Федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего образования

«Магнитогорский государственный технический

университет им Г.И. Носова»

Песина Светлана Андреевна

18 марта 2021 г.

Адрес: 455000, г. Магнитогорск, пр. Ленина, д. 38

тел.: 89048100806, раб. Тел. 8 (3519) 22-41-46

Сайт МГТУ: <http://magtu.ru/>, e-mail: [spesina@bk.ru](mailto:spesina@bk.ru)

